

---

**Comisión Interministerial de Ciencia y  
Tecnología**

---

**Curriculum Vitae**

**Nombre: LOZANO SAÑUDO, BELEN**

**Fecha: 16/06/2016**

Alicante, a 16 de junio de 2016

Firmado: LOZANO SAÑUDO, BELEN

**Apellidos:** LOZANO SAÑUDO

**Nombre:** BELEN

---

**Situación profesional actual**

**Organismo:** Universidad de Alicante

**Facultad, Escuela o Instituto:** Facultad Filosofía y Letras

**Depto./Scc. Unidad estr.:** Traducción e Interpretación

**Correo electrónico:** belen.lozano@ua.es

**Especialización (Códigos UNESCO):**

**Categoría Profesional:** PROFESOR/A ASOCIADO/A (LOU)

**Fecha de inicio:** 03/12/2004

**Situación Administrativa**

Plantilla  Contratado  Interino  Becario

Otras situaciones especificar

**Dedicación**

A tiempo completo

A tiempo parcial

---

**Formación Académica**

OTROS	Centro	Fecha
Certificado de Estudios Avanzados	Universidad de Alicante	13/07/2010
Especialista Universitario en didáctica y metodología del alemán como lengua extranjera	Universidad de Alicante	14/07/2006
Curso de Posgrado en Traducción de Textos Médicos (inglés-español)	Universidad Jaume I Castellón	10/11/2003
CERTIFICADO DE APTITUD PEDAGÓGICA	Universidad de Alicante	30/03/2001
GRADO DE LICENCIADO	Centro	Fecha
Traducción e Interpretación	Universidad de Alicante	27/07/1999

**Actividades anteriores de carácter científico profesional**

Puesto	Institución	Fechas
Traductora e intérprete autónoma	Autónoma	Desde 1 ene 2003 hasta 15 jul 2016
Profesora de alemán	Escuela de Turismo Lope de Vega Benidorm	Desde 23 feb 2005 hasta 15 sep 2006

**Idiomas**

Idioma	Habla	Lee	Escribe
ALEMÁN	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE
CATALÁN	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE
FRANCÉS	BIEN	BIEN	BIEN
INGLÉS	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE

**Participación en proyectos I+D financiados en convocatorias públicas**

(nacionales y/o internacionales)

PÚBLICOS Y OTRAS ACCIONES DE I+D (movilidad, infraestructuras, contratación, RRHH,...)

**Título del proyecto:** Historia de la Traducción en Iberoamérica (HISTRAD) (VIGROB-248)**Entidad financiadora:** UA**Entidades participantes:** Universidad de Alicante**Duración, desde:** 01/01/2014 **hasta:** 31/12/2014**Investigador responsable:** VEGA CERNUDA, MIGUEL ANGEL**Número de investigadores participantes:** 8 **Cuantía subvención:** 212,00 €**Título del proyecto:** Historia de la Traducción en Iberoamérica (HISTRAD) (VIGROB-248)**Entidad financiadora:** UA**Entidades participantes:** Universidad de Alicante**Duración, desde:** 01/01/2012 **hasta:** 31/12/2012**Investigador responsable:** VEGA CERNUDA, MIGUEL ÁNGEL**Número de investigadores participantes:** 8 **Cuantía subvención:** 439,00 €

**Título del proyecto:** Historia de la Traducción en Iberoamérica (HISTRAD) (VIGROB-248)

**Entidad financiadora:** UA

**Entidades participantes:** Universidad de Alicante

**Duración, desde:** 01/01/2011 **hasta:** 31/12/2011

**Investigador responsable:** VEGA CERNUDA, MIGUEL ÁNGEL

**Número de investigadores participantes:** 6 **Cuantía subvención:** 724,00 €

---

**Título del proyecto:** Humanismo - Europa (VIGROB-070)

**Entidad financiadora:** UA

**Entidades participantes:** Universidad de Alicante

**Duración, desde:** 01/09/2007 **hasta:** 31/08/2009

**Investigador responsable:** AULLON DE HARO, PEDRO

**Número de investigadores participantes:** 17 **Cuantía subvención:** 4.055,00 €

---

**Publicaciones o documentos científico-técnicos**

Artículos

1. **Autores (p.o. de firma):** Lozano, B

**Título :** "Borges y la traducción. anHlisis de su primera incursiön prHctica: 纒El præncipe feliz 纒de Oscar Wilde."

**Ref.:**  Revista: Mutatis Mutandis

Libro

Clave: A	Volumen:	Número:	Páginas:	Fecha:
	4	1	Inicial: 38 Final: 47	2011

---

2. **Autores (p.o. de firma):** Lozano, B

**Título :** En torno a las mentiras de la ciencia

**Ref.:**  Revista: Hispanogalia

Libro

Clave: A	Volumen:	Páginas:	Fecha:
		Inicial: 225 Final: 230	2007

## Capítulos de libro

1. **Autores (p.o. de firma):** Lozano, B

**Título :** "La traducción de la literatura infantojuvenil en lengua alemana en España: el caso de Kika superbruja"

**EN :** Übersetzen als Performanz / Van Lawick, H.; Jirku, E. / Lit Verlag

**Ref.:** CL

**Clave:** CL **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**  
Inicial: 223 Final: 237 2012 978-3-643-50451-7

2. **Autores (p.o. de firma):** Lozano, B

**Título :** La riqueza léxica del alemán médico. Los dobles y tripletes terminológicos

**EN :** The Language of Health Care / Campos, M. A.; Gómez, A. (eds.) / IULMA

**Ref.:** CL

**Clave:** CL **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**  
Inicial: 0 Final: 0 2008 978-84-691-2836-7

3. **Autores (p.o. de firma):** Lozano, B

**Título :** Los estereotipos en las guías de viaje

**EN :** Relaciones Hispano-Alemanas: Prejuicios y Estereotipos, Encuentros y Desencuentros: Un balance. / Vega, M.A; Valero, P.; Martí, M.R.; Albaladejo, J.A. (eds.) / Universidad de Alicante

**Ref.:** CL

**Clave:** CL **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**  
Inicial: 80 Final: 87 2008 978-84-7908-299-4

## Otras publicaciones

1. **Autores (p.o. de firma):** Lozano, B

**Título :** Recensión del libro: María Borrueco (coord.), La especialización lingüística en el ámbito del turismo. Estudios Lingüísticos y turismo.

**Ref.:**  Revista Analecta Malacitana

Libro

**Clave:** O **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:**  
XXX Inicial: 334 Final: 338 2007

---

**Contribuciones a congresos**

---

1. **Autores:** Lozano, B

**Título:** La musicalitat i els efectes sonors en la literatura infantil i la seua traducció

**Tipo de participación:** COMUNICACIÓN

**Congreso:** VIII Simposi Internacional Noves Tendències en el I+D+I en literatura, llengua, ensenyament i TIC sobre la Corona d'Aragó (edat mitjana i moderna). De la innovació al cànon

**Publicación:**

**ISBN:**

**Editorial:**

**Páginas:**

**Lugar de celebración:** Seu Universitària de la Nucia **Fecha:** 02/06/2016 - 03/06/2016

---

2. **Autores:** Sánchez López, E.; Lozano Sañudo, B.

**Título:** La traducción de unidades fraseológicas: cuando los árboles no nos dejan ver el bosque

**Tipo de participación:** COMUNICACIÓN

**Congreso:** 2014. Deutsch-iberische Tagung zur kontrastiven Linguistik

**Publicación:**

**ISBN:**

**Editorial:**

**Páginas:**

**Lugar de celebración:** Valencia **Fecha:** 06/10/2014 - 08/10/2014

---

3. **Autores:** De La Cruz, G; Lozano, B.

**Título:** Übersetzen in die Fremdsprache: Fehleranalyse und Übungsformen

**Tipo de participación:** COMUNICACIÓN

**Congreso:** II cONGRÉS iNTERNACIONAL SOBRE INVESTIGACIÓ EN didÀTICA DE LA TRADUCCIÓ

**Publicación:**

**ISBN:**

**Editorial:**

**Páginas:**

**Lugar de celebración:** Universitat Autònoma de Barcelona **Fecha:** 08/09/2014 - 09/07/2014

---

**Otros méritos**

---

Durante los cursos 2006-2007 y 2007-2008 Tutora de Plan de Acción Tutorial para la titulación de Turismo.

---

Durante el curso académico 2006-2007 participó en la Comisión de Calidad de la Titulación de Turismo.

---